

Quảng Ninh, ngày 24 tháng 01 năm 2022

Quang Ninh, January 24<sup>TH</sup>, 2021

## THƯ MỜI CHÀO GIÁ

V/v mời chào giá cạnh tranh gói thầu: “Cung cấp dịch vụ bảo vệ tại Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân”

*Invitation to tender for “Provide security service at Cai Lan International Container Terminal LLC”*

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân tổ chức mua sắm gói thầu: “Cung cấp dịch vụ bảo vệ tại Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân” theo hình thức chào hàng cạnh tranh.

*Cai Lan International Container Terminal LLC shall organize competitive tender for the package: “Provide security service at Cai Lan International Container Terminal LLC”.*

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân kính mời các nhà cung cấp có năng lực, kinh nghiệm cung cấp tham gia chào giá gói thầu trên (chi tiết theo Phụ lục 1 đính kèm).

*Cai Lan International Container Terminal LLC would like to invite qualified and experienced suppliers to participate in bidding on this package (detailed information as attached Annex I).*

Hồ sơ chào giá cạnh tranh bao gồm 01 bộ hồ sơ được niêm phong kín theo quy định của đơn vị cung cấp, bao gồm: / *Competitive bid document shall be sealed, including:*

- Bản sao đăng ký kinh doanh/ *Business Registration: 1 copy*
- Bản báo giá được ký tên, đóng dấu/ *Signed and stamped quotation*
- Hồ sơ chứng minh năng lực công ty: / *Company’s profile:*

+ Giấy chứng nhận của Bộ công an cấp đủ điều kiện kinh doanh: Dịch vụ bảo vệ và tự đào tạo nhân viên dịch vụ bảo vệ/ *Certificate of the Ministry of Public Security granting business eligibility: Security service and self-training of security service personnel.*

+ Giấy phép đủ điều kiện đào tạo dịch vụ bảo vệ/ *Licenses eligible for security service training*

+ Phương án bảo vệ tại các địa điểm được giao nhiệm vụ/ *Protection plan at the assigned locations*

+ Phương án xử lý khi có sự cố xảy ra (Bạo loạn, biểu tình, ...)/ *Plan to handle when an incident occurs (Riots, protests, ...)*

+ Chứng minh năng lực tài chính hoặc đảm bảo khi có xảy ra sự cố từ nhân viên bảo vệ với CICT/ *Demonstrate financial capacity or insurance when something goes out from a security guard with CICT*

+ Giấy phép sử dụng công cụ hỗ trợ: Súng cao su, dùi cui điện, .../ *License to use support tools: Slingshots, electric batons, ....*

+ Danh sách nhân sự cử tại đơn vị trong thời gian ít nhất 12 tháng/ *The list of personnel sent to CICT for a period of at least 12 months.*

- Hồ sơ cá nhân: / *Profile of personnel:*

+ Sơ yếu lý lịch/ *Resume*

+ Giấy khám sức khỏe trong thời gian dưới 6 tháng/ *Health certification for a period of less than 6 months*

+ Đơn xác nhận của công an địa phương nơi cư trú/ *Confirmation form of the local police of residence*

+ Bằng tốt nghiệp THPT/ *High school diploma*

+ Hợp đồng lao động ký với Công ty cung cấp dịch vụ bảo vệ/ *Labor contract signed with security service provider*

+ CMND, CCCD, hộ khẩu/ *ID card, household registration*

+ Chứng chỉ nghiệp vụ bảo vệ/ *Security professional certificate*

+ Chứng chỉ nghiệp vụ PCCC/ *Firefighting professional certificate*

- Danh sách công cụ thực hiện nhiệm vụ: / *List of support tools*

+ Đồng phục/ *Uniform*

+ Còi/ *Whistle*

+ Sổ bàn giao công việc/ *Job handover book*

+ Gậy cao su, gậy giao thông/ *Rubber sticks, traffic sticks*

+ Đèn pin/ *Flashlight*

Hồ sơ chào giá của nhà cung cấp được gửi trực tiếp hoặc gửi theo đường bưu điện chậm nhất trước ngày 20/02/2022 đến địa chỉ:

*Bid documents shall be sent directly or by post to the following address before 20<sup>th</sup> February 2022:*

Phòng Kế toán

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân

Số 1 đường Cái Lân, phường Bãi Cháy, TP. Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh

SĐT: 0203.3896.000 (Máy lẻ: 8006)

Người liên hệ: Mr. Tâm/ 0965.489.292 hoặc Ms. Huyền/ 0978.081.806

*Accounting & Finance Department*



*Cai Lan International Container Terminal LLC*

*No. 1 Cai Lan Street, Bai Chay Ward, Halong City, Quang Ninh province*

*Tel: 0203.3896.000 (Ext: 8006)*

*Contact: Mr. Tâm/ 0965.489.292 or Ms. Huyền/ 0978.081.806*

*Thời gian khảo sát Công ty: từ ngày 13 – 17/02/2022/ Survey time: from 13<sup>th</sup> to 17<sup>th</sup> February 2022.*

*Trân trọng cảm ơn! / Sincerely thank you!*

## Phụ lục I: PHẠM VI, YÊU CẦU CỦA GÓI HÀNG HÓA

### *Annex I: SCOPE OF WORKS AND REQUIREMENTS*

#### **Mục 1. Phạm vi cung cấp**

##### **Section 1. Scope of works**

- Số lượng chốt bảo vệ: 8 chốt

*Quantity of guard post: 8*

- Số lượng nhân viên yêu cầu tại mỗi chốt: / *Number of employees required at each post*

+ Chốt 1: 2 người/ *Post No. 1: 2 people*

+ Các chốt khác: 1 người/ *Other post: 1 person*

- Thời gian bảo vệ yêu cầu: 24/7

*Protection time: 24/7*

- Quy định chung:

*General regulations:*

+ Nghiêm cấm các hành vi phiền hà những nhiều, giao dịch ngoài quy định, hút thuốc, ngủ gật, sử dụng điện thoại, nghe nhạc, chơi game, bỏ chốt, uống rượu bia hoặc nhận tiền của khách hàng, lái xe trong ca trực.

*Unacceptable behavior like: harassment, non-regulated transactions, smoking, falling asleep, using the phone, listening to music, playing games, leaving post, drinking alcohol or receiving money from customer, drive during shifts cannot be tolerated*

+ Tác phong chuyên nghiệp, nhanh nhẹn, lịch sự nhã nhặn, trang phục chỉnh tề đầy đủ. Chịu sự điều động của ca trưởng khi cần thiết. Vệ sinh sạch sẽ khu vực được giao.

*Professional manners, agility, politeness, full dress. Be moved by the leader when necessary. Clean the assigned area.*

#### **Mục 2. Chức năng nhiệm vụ của các chốt bảo vệ**

##### **Section 2. Mission function of guard posts**

###### **a) Chốt 1/ Post No.1:**

- Nhân viên bảo vệ trực ca tại Chốt 1 có nhiệm vụ kiểm tra, kiểm soát toàn bộ phương tiện ra vào Cảng theo cổng này. Nghiêm cấm xe máy, xe thô sơ và người đi bộ qua cổng.

*Post No.1's security responsible for inspecting and controlling all vehicles entering and exiting the port according to this gate. Motorbike, rudimentary vehicles and pedestrian are strictly prohibited through the gate.*

- Kiểm tra, đảm bảo các phương tiện ra, vào đều có thẻ xe, hoặc các xe đã được đăng ký. Người trên xe được trang bị đầy đủ bảo hộ lao động, phương tiện đã đăng ký không được phép chở thêm người không có nhiệm vụ ra vào cảng.

*Check, make sure all entry and exit vehicles have vehicle cards, or registered vehicles. People on the vehicle fully equipped with labor protection, registered vehicles are not allowed to carry more people who are not responsible for entering and exiting the port.*

- Kiểm tra, làm thủ tục cho xe vào lấy hàng ra phải thực hiện đầy đủ các bước sau:  
*Check and check in the vehicle to get the commodity out must fully implement the following steps:*

- Đối với hàng nông sản/ *For agricultural commodity*
  - + Bảo vệ tiến hành nhập biển số xe vào hệ thống STOS, sau khi kiểm tra nếu có thông tin biển số xe và số sơ mi rơ moóc khớp với thực tế thì cấp phép cho xe vào Cảng.  
*The security imports the license plate into the STOS system, if the information of license plates and cargo semi-trailer numbers match with the reality, the vehicle will be authorize to enter the port*
  - + Trước khi vào cân bì sẽ kiểm tra xe theo quy trình kiểm soát đối với hàng nông sản tại chốt 1.  
*Before entering the scale, the vehicle will be checked according to the control process for agricultural products at Post No. 1*

*Before entering the scale, the vehicle will be checked according to the control process for agricultural products at Post No. 1*

+ Sau khi lấy hàng và quay lại chốt 1. Bảo vệ kích vào các xe hiển thị đã cân chốt trên hệ thống và kiểm tra nếu có khối lượng hàng và thông tin về biển số, số sơ mi rơ moóc trùng với hệ thống thì nhấn vào ô cho xe ra và hệ thống sẽ tự in phiếu cân.

*After loading and returning to Post No. 1, security checks the system, if the commodity's quantity and the information of license plate and cargo semi-trailer number coincide with the system, the system will print weight receipt.*

+ Đưa phiếu cân cho lái xe ký xác nhận vào phiếu cân. Bảo vệ ký xác nhận và đóng dấu đưa cho lái xe 2 phiếu, giữ lại 1 phiếu để bàn giao cho checker, kết thúc quá trình giao hàng.

*Driver signs on the weight receipt. Security signs, seals and gives driver 2 receipts, keeps 1 receipt to hand over to checker, ends the delivery process.*

- Đối với các loại hàng khác/ *For another commodity*
  - + Đối với các loại hàng như Công ten nơ, dăm gỗ ... kiểm tra phiếu xuất, nhập hàng, hoặc danh sách xe, kể cả các loại xe làm dịch vụ nếu có đầy đủ thông tin như đăng ký hoặc có đóng dấu của dịch vụ khách hàng như quy định thì đóng dấu cấp phép cho vào hoặc ra khỏi Cảng đồng thời nhập dữ liệu vào phần quản lý các phương tiện ra vào Cảng.

*For commodity such as container, woodchip ... check the export, import receipt or list of vehicles, including service vehicles, if they have full information such as registration or stamp of customer service as prescribed, the security will seal the license for entry or exit the port.*

+ Đối với khách đến làm việc, thăm quan cảng đều phải đăng ký và được sự phê duyệt mới được phép vào Cảng theo quy định (trừ các loại xe có thẻ xe) nhưng vẫn phải kiểm tra, kiểm soát như bình thường mới cấp phép cho vào.

*For visitors must be registered and approved to enter the port as prescribed (except*

*for vehicles with vehicle cards) but security still has to check and control as usual to entry port.*

- Quan sát trước và sau để kịp thời phối hợp kiểm tra an ninh, phối hợp chốt 3 và lực lượng cơ động điều tiết giao thông khu vực cổng này, ngoài khu ngã 3 cổng cảng, đường công cộng và khu vực tiếp giáp với cổng nhà máy dầu, nhà máy mỳ, hướng dẫn xe đi theo các làn đường quy định.

*Observing and coordinating with security inspection and Post No. 3 and mobile force to regulate traffic in this gate area, 3-way intersection, public road and the area adjacent to the gate of the oil company, the flour company, instructs the vehicle to follow the prescribed lanes.*

- Bao quát và phối hợp với các chốt khác, thông tin kịp thời để kiểm soát người, phương tiện qua lại đường giữa Cảng Quảng Ninh và 2 cổng quay.

*Cover and coordinate with other post, notify to control people and vehicles passing through the road between Quang Ninh Port and 2 turnstiles.*

- Khi làm hàng yêu cầu tập trung cao độ, kiểm tra kiểm soát phương tiện, hàng hóa theo đúng quy trình đã lập, hướng dẫn phương tiện đi và đỗ đúng các vị trí quy định.

*When loading commodity, the security must be high concentration, check and control vehicles and goods in accordance with the process established, guide the vehicle to go and park in the prescribed locations*

#### **b) Chốt 2/ Post No.2:**

- Nhân viên bảo vệ trực ca có nhiệm vụ kiểm soát toán bộ người và phương tiện xe máy ra vào bãi gửi xe; nhận dạng người ra vào gửi xe; ghi số, phát vé và hướng dẫn đỗ xe theo đúng quy định; kiểm tra và thu lại vé khi xe ra đối với các xe lấy vé.

*The security is responsible for controlling people and vehicles entry or exit the parking lot; identifying people in and out of the parking lot; write down numbers, issue tickets and instructs parking as prescribed; check and re-collect tickets when vehicles exit.*

Đối với CBCNV CICT: Kiểm tra kiểm soát kỹ số thẻ nhân viên trên thẻ trùng với số được ghi trên xe, đảm bảo chắc chắn không có sai sót. Các trường hợp số thẻ, ảnh trên thẻ bị mờ sẽ không giải quyết cho vào và ra bằng thẻ mà giải quyết tạm bằng vé xe, sau đó báo lại cho giám sát biết để giải quyết theo quy định.

*For CICT employees: Check the employee code to coincide with the number indicated on the vehicle, make sure there is no error. In case the code or photo on the card is blurred, it will not be resolved for entry and exit by card but temporarily settled by ticket, then report to the supervisor to resolve as prescribed.*

- Bao quát và phối hợp với chốt số 1 và số 3, thông tin kịp thời để kiểm soát người, phương tiện qua lại toàn bộ khu vực phía trước bãi đỗ xe ô tô và phía lối vào cổng chính.

*Cover and coordinate with Post No.1 & 3, notify to control people and vehicles throughout the area in front of the car park and the main entrance.*

- Kiểm soát tất cả mọi người, xe cộ, hàng hóa, hành lý xách tay khi vào và ra khỏi Cảng theo nhà xe máy.

*Control all people, vehicles, commodities, hand luggage when entry and exit the Port*

*through motobike park*

- Chỉ người trong Công ty có thể ra vào mới được phép gửi xe bằng thẻ nhân viên. Nếu là khách hàng đến liên hệ hoặc làm việc phải báo rõ mục đích và đăng ký, sau đó mới phát vé gửi xe, đồng thời thông báo cho bảo vệ cổng quay số 4.

*Only CICT employees with employee card are allowed to send motobike with an employee card. Customers must notify the purpose and registration then security issues the ticket and notifies Post No.4.*

- Bảo quản vé xe cẩn thận; trường hợp mất vé phải lập biên bản có xác nhận của trưởng ca kiểm tra số lượng vé, ký xác nhận trước khi bàn giao lại cho ca sau.

*Keep tickets carefully; in case of loss of ticket, security needs to make record, check quantity of tickets, sign before handing over next shift.*

**c) Chốt 3/ Post No.3:**

- Chịu sự điều động của trưởng ca an ninh khi làm hàng tàu nông sản tại khu vực ngã ba Cảng Quảng Ninh để điều tiết, chống ùn tắc giao thông (khu vực đặt chốt để cấp phép cho xe vào hệ thống)

*Under control of Security Dept when loading agricultural vessel at 3-way intersection Quang Ninh Port to regulate traffic (the post area to authorize vehicles into the system)*

- Yêu cầu các xe dừng tại đây, lái xe xuống khai báo để bảo vệ kiểm tra trên hệ thống Portal. Nếu xe hiện đủ thông tin trùng với biển số xe và mooc thì xếp xe vào hàng trên hệ thống portal và hướng dẫn xe xếp hàng theo đúng quy định để chờ vào lấy hàng.

*Ask the vehicle to stop, driver declares for security check on the Portal system. If vehicle has license plate and mooc coincide then security will line vehicle on the Portal system and guide vehicle to queue.*

- Các xe không xuống làm thủ tục mà vào thẳng cổng, khi chốt 1 yêu cầu quay lại thì làm thủ tục và cho xếp hàng lại từ đầu, nếu không chấp hành sẽ báo trưởng ca từ chốt vào cảng lấy hàng theo quy định.

*The vehicles don't stop to declaring but go directly to the gate, when Post No. 1 request to return then carry out the procedure and re-line up from the beginning, if vehicles don't comply, the security will notify Security Dept to refuse vehicles as prescribed*

- Kiểm soát và hướng dẫn cho xe ô tô đỗ gọn gàng tại nhà xe, hướng dẫn người ra, vào liên hệ công việc tại cửa lễ tân, phòng dịch vụ khách hàng, căng tin, cổng quay và lối cầu thang cạnh ATM.

*Control and guide car park at the garage, guide people contact at reception, customer service room, canteen, turntiles and stairs next to ATM.*

- Bao quát, phối hợp và thông tin kịp thời đến chốt số 1, 2, 6 và 7 để kiểm soát người, phương tiện qua lại toàn bộ khu vực phía trước cửa văn phòng, phối hợp tham gia điều tiết giao thông khu vực cổng chính, ngã 3 cổng cảng, đường công cộng khu vực từ cổng nhà máy dầu thực vật, nhà máy mỳ.

*Cover and coordinate with Post No. 1, 2, 6 and 7 to control people and vehicles*

*passing through the entire area in front of the Admin Building, regulate traffic in main gate, 3-way intersection, public road and the area adjacent to the gate of the oil company, the flour company.*

**d) Chốt 4/ Post No.4:**

- Nhân viên bảo vệ trực ca tại chốt 4 có nhiệm vụ kiểm soát toàn bộ người đi bộ ra vào Cảng theo danh sách đã được phê duyệt tại chốt này (các trường hợp ở trong cảng ra mà không có trong danh sách khi vào thì lập tức giữ lại ngay và báo ca trưởng xử lý theo quy định)

*The security is responsible for controlling all pedestrian entry or exit port according to the approved list (when people go from the port, but they are not in the list, security immediately keep and report to Security Dept as prescribed)*

- Kiểm tra, đảm bảo tất cả mọi người qua lại đều có thẻ hợp lệ hoặc được đăng ký phù hợp và đều được trang bị bảo hộ lao động, trừ trường hợp cố định làm việc tại xưởng điện, cầu, khai thác mà để họ để lại bảo hộ tại nơi làm việc (yêu cầu lên xe bus hoặc xe của bộ phận đưa đón)

*Check, make sure everyone go through post must have valid card or appropriately registered with labor protection, except people work at power station, crane, Operation that leaves labor protection at office (required pick up by bus or department vehicle)*

- Kiên quyết từ chối cấp phép vào Cảng đối với các trường hợp say xỉn, trong người có nồng độ cồn hoặc mang theo các loại hành lý trong danh mục cấm, các loại vũ khí, chất liệu nổ trái với quy định (báo giám sát an ninh, an toàn ngay khi phát hiện)

*Refuse to grant permission to enter the Port in cases of drunkenness, carrying baggage in the prohibited list, weapons and explosives contrary to regulations (Notify Security and Safety Dept as soon as detected)*

- Kiểm tra người ra từ các phương tiện thủy theo danh sách thủy thủ được cung cấp. Đảm bảo các loại hàng hóa, hành lý qua cổng đều được phép và không phải là các chất cấm, chất độc hại, chất có cồn ...

*Check people according to the list of sailors and ensure that all goods and luggage through the gate are allowed and are not prohibited substances, toxic substances, alcoholic substances ...*

- Quan sát trước và sau để kịp thời phối hợp kiểm tra an ninh, phối hợp chốt 1, 2, 5, 6 và 7 để kiểm soát toàn bộ việc tuân thủ nội quy, tuân thủ việc trang bị đầy đủ bảo hộ lao động theo quy định công ty trong khu vực cảng.

*Observing and coordinating with Post No. 1, 2, 5, 6 and 7 to control all compliance with regulations, comply with the fully equipped labor protection in accordance with the company's regulations in the port area.*

- Phối hợp với Motorpool điều động xe chở người qua lại phù hợp.

*Coordinating with Motorpool to dispatch vehicles to transport people*

- Nghiêm cấm các hành vi phiền hà những nhiễu, giao dịch ngoài quy định, ngủ gật, nghe nhạc, chơi game, uống rượu, bia, làm việc riêng trong ca làm việc.

*It is strictly forbidden to disturb acts of harassment, non-regulated transactions,*



*falling asleep, listening to music, playing games, drinking alcohol during shifts.*

- Bao quát và phối hợp với các chốt khác, thông tin kịp thời để kiểm soát người, phương tiện qua lại đường nội bộ với Cảng Quảng Ninh.

*Cover and coordinate with another post to control people and vehicles passing through internal road with Quang Ninh Port.*

**e) Chốt 5/ Post No.5:**

- Nhân viên bảo vệ trực ca có nhiệm vụ kiểm soát chặt chẽ, cấm toàn bộ các phương tiện ra, vào Cảng theo cổng này. Nghiêm cấm các các loại xe chở hàng, các thiết bị từ CICT sang Cảng Quảng Ninh theo cổng này, trừ các loại xe và thiết bị đã được đăng ký, cấp phép và được phê duyệt bởi CICT.

*The security must control, prohibit all vehicles entry or exit the port through this gate. It is strictly forbidden for vehicles and equipment from CICT to Quang Ninh Port through this gate, except for vehicles and equipment that have been registered, and approved by CICT.*

- Nghiêm cấm xe máy, xe thô sơ và người đi bộ qua cổng này trừ các trường hợp ưu tiên như Bảo vệ Cảng Quảng Ninh, Biên phòng, Hải quan mang sắc phục đi thi hành công vụ, cảng vụ và điều độ cảng QN.

*It is strictly forbidden for motorcycle, rudimentary vehicles and pedestrian to pass through this gate except in priority cases such as Quang Ninh Port Security, Border Guard, Customs wearing uniforms to perform official duties, Port Authorities and QN port dispatch*

- Bao quát và phối hợp với chốt số 1, 4, 6 và chốt 8 làn (nếu có), thông tin kịp thời để kiểm soát người, điều tiết phương tiện giao thông qua lại đường nội bộ đi đúng tốc độ (25 km/h) từ Cảng Quảng Ninh đến cổng phụ và chiều ngược lại.

*Cover and coordinate with Post No. 1, 4, 6 and 8 lanes post (if any) to control people and vehicles passing internal road with right speed (25 km/h) from Quang Ninh Port to the side gate and opposite.*

- Quan sát phối hợp thông tin các chốt xung quanh kiểm soát nhắc nhở mọi người sử dụng bảo hộ lao động trong phạm vi cảng. Kết hợp với Logistic để điều tiết xe vào khu vực bàn cân 4, 7 và 8 tránh ùn tắc cục bộ. Phát hiện kịp thời các va chạm nếu có tại các bàn cân này.

*Observing and coordinating with around post to control and remind everyone to use labor protection in the port area. coordinating with Logistic regulate vehicles into Scale No. 4, 7 and 8 avoid congestion. Detect collisions if any at these scales.*

**f) Chốt 6/ Post No.6:**

- Nhân viên bảo vệ trực ca có nhiệm vụ kiểm soát chặt chẽ, cấm toàn bộ phương tiện ra, vào Cảng theo cổng này. Trừ trường hợp có lệnh điều động và được cấp phép từ trưởng ca an ninh CICT (nghiêm cấm xe máy, xe thô sơ và người đi bộ ra vào khu vực này); hướng dẫn người đi bộ vào theo cổng quay chốt 4 và phương tiện đi vào cổng chốt 1 theo quy định.

*The security must control, prohibit all vehicles entry or exit the port through this gate. Unless there is a dispatch order and approved by Security Dept it is strictly*

*prohibited for motorcycles, rudimentary vehicles and pedestrians to entry and exit this area); guide pedestrians to enter turnstiles gate 4 and vehicles enter gate 1 as prescribed.*

- Kiểm tra và cấp phép cho các xe đã được phê duyệt vào chốt làm thủ tục tại cân 6 để lấy hàng theo quy định, xe chở hàng ra phải có xác nhận đầy đủ của bên khai thác, cân, chốt lại bằng dấu CHECKED – cổng phụ (nếu được phân luồng xe làm hàng qua cổng này).

*Check and allow vehicles that have been approved to go to scale No. 6 to load commodity as prescribed, the vehicles go out must have confirmation of the operation, scale and close with CHECK stamp – side gate (if the vehicle allowed to go through this gate).*

- Bao quát và phối hợp với chốt số 1, 3, 5 và 7 thông tin kịp thời để kiểm soát người, điều tiết phương tiện giao thông qua lại đường nội bộ đi đúng tốc độ (25km/h) từ cổng phụ qua chốt 5 đến Cảng QN và ngược lại. Quan sát phối hợp các chốt xung quanh để nhắc nhở mọi người sử dụng bảo hộ lao động trong phạm vi cảng.

*Cover and coordinate with Post No. 1, 3, 5 and 7 to control people and vehicles passing internal road with right speed (25 km/h) from Quang Ninh Port to the side gate and opposite. Observing and coordinate with around post to remind people to use labor protection in the port area.*

- Cấm người đi bộ, xe máy đi qua đường nội bộ (trừ Bảo vệ Cảng Quảng Ninh, Biên phòng, Hải quan mang sắc phục đi thi hành công vụ, cảnh vụ và điều độ cảng QN).

*It is strictly forbidden for pedestrian and motobike to pass through internal road (except Quang Ninh Port Security, Border Guard, Customs wearing uniforms to perform official duties, Port Authorities and QN port dispatch)*

**g) Chốt 7/ Post No.7:**

- Nhân viên bảo vệ trực ca có nhiệm vụ kiểm soát toàn bộ phương tiện chở hàng ra vào Cảng theo cổng phụ số 7 (khi được điều động). Nghiêm cấm xe đạp, xe máy và xe thô sơ ra vào theo cổng này.

*The security is responsible for controlling all cargo vehicles entering and leaving the port according to side gate No. 7 (when dispatched). Bicycles, motorcycles and rudimentary vehicles are strictly prohibited from entering and exiting under this gate.*

- Bao quát toàn bộ mặt bằng khu vực bến 2 và 3; phối hợp với nhân viên bảo vệ chốt 6 và người đi tuần kiểm tra, kiểm soát, phát hiện và thông tin kịp thời các phương tiện xả nước xuống cống, gạch đá ... xuống bãi để làm bì khi lấy hàng rời. Kiểm soát người lên xuống tàu, sà lan, bến cảng.

*Covering the entire area of terminals 2 and 3; coordinate with Post No. 6 and mobile force to check, control, detect and notify vehicles discharging water into drains, stone, bricks ... to terminal before loading bulk commodity. Controlling people get up and down vessel, barge, terminal.*

- Xếp xe chờ trong khu vực trước cửa kho gọn gàng theo thứ tự. Hướng dẫn điều tiết xe trước khi lên cân bì tại cân 5 theo quy trình kiểm soát xe. Kiểm soát người lên xuống tàu, sà lan, bến cảng.

*Arranging waiting vehicles in front of the warehouse. Instruction vehicles before weighting at scale No. 5 according to the vehicle control process. Controlling people get up and down vessel, barge, terminal.*

- Kiểm tra đảm bảo mọi hoạt động qua lại tuân theo quy định công ty. Nhanh chóng hưởng ứng sự điều động của ca trưởng theo các tình huống cần thiết. Không cho các loại thuyền mủng neo đậu, di chuyển khu vực trước mặt, trong gầm cầu bến.  
*Checking to make sure all activities comply with company regulations. Quickly respond to the leader's movement according to the necessary situation. Don't allow all kind of boat to anchor, move in front of and under terminal.*

**h) Chốt 8/ Post No.8:**

- Nhân viên bảo vệ trực ca có nhiệm vụ kiểm soát toàn bộ phương tiện chở hàng ra vào cảng theo cổng này. Nghiêm cấm xe đạp, xe máy và xe thô sơ ra vào theo cổng này.

*The security is responsible for controlling all vehicles enter and exit the port according to this gate. Bicycles, motorcycles and rudimentary vehicles are strictly prohibited from entering and exiting under this gate.*

- Bao quát toàn bộ mặt bằng khu vực bến 3 và 4, phối hợp với người đi tuần kiểm tra, kiểm soát, phát hiện và thông tin kịp thời các phương tiện xả nước xuống cống, gạch đá ... xuống bãi để làm bì khi lấy hàng rời. Kiểm soát người lên xuống tàu, sà lan, bến cảng.

*Covering the entire area of terminals 3 and 4; coordinate with mobile force to check, control, detect and notify vehicles discharging water into drains, stone, bricks ... to terminal before loading bulk commodity. Controlling people get up and down vessel, barge, terminal.*

- Kiểm tra công nhân QNP qua lại làm hàng, đảm bảo mọi hoạt động qua lại tuân thủ theo quy định của công ty, bảo hộ đầy đủ, đã được đăng ký từ trước và được thông báo bởi ca trưởng.

*Checking QNP workers, ensure all activities comply with the company's regulations, wearing labor protection, which has been registered and notified by the Security Dept*

- Không cho các loại thuyền mủng neo đậu, di chuyển khu vực trước mặt, trong gầm cầu bến.

*Don't allow all kind of boat to anchor, move in front of and under terminal.*

**i) Chốt 8 làn (tăng cường)/ 8 lane post (reinforce)**

- Nhân viên bảo vệ chốt 8 làn có nhiệm vụ phải bao quát, điều tiết toàn bộ xe khu vực 8 làn và bãi xe chờ chốt hàng. Không được cho xe đỗ lâu trong khu vực 8 làn, đặc biệt là không đỗ tại làn 1 và làn 8.

*The security is responsible for covering and regulating all vehicles in the 8-lane area and the parking area. Vehicles must not be parked for long time in 8-lane areas, especially in lanes 1 and 8.*

- Chịu sự điều động của trưởng ca, khám xe tại chốt 1 theo quy trình kiểm soát xe, chỉ dẫn cho lái xe vào cân 2, 3 hoặc cân 6 tùy theo tình hình thực tế.

*Under the controlling of Security Dept, checking the vehicles at Post No. 1 according*

*to the vehicle control process, instruct the driver go to scale No. 2, 3 or 6 depending on the actual situation.*

- Sắp xếp, điều tiết xe ra chốt hàng theo đúng thứ tự tránh để các xe chen lấn, tranh nốt nhau và đỗ giữa đường nội bộ làm cản trở ùn tắc giao thông.

*Arrange and regulate vehicles to avoid the cars jostling and parking in the middle of the internal road, obstructing traffic jams.*

- Tuân thủ việc điều tiết xe lên bàn cân chốt theo sự hướng dẫn, chỉ đạo của trưởng ca an ninh, logistic CICT hoặc theo tình hình thực tế nhưng phải nhận được thông tin từ giám sát trong ca trực.

*Comply with the regulation of the vehicle on the scale in the direction of Security Dept, logistic CICT according to the actual situation but must receive information from the supervisor*

- Kết hợp với trưởng ca cơ động phát hiện những trường hợp làm bì, gian dối tải trọng khi cân bì nếu có.

*Coordinating with leader of mobile force to detect cheating if any*

- Kết hợp với chốt 6, chốt 7, bến 2 sắp xếp xe vào bãi chờ lấy hàng theo đúng thứ tự, quy định và phải theo hàng lối.

*Coordinating with Post No. 6, 7 berth 2 to arrange vehicle comply regulation and line up*

### **Mục 3. Địa điểm và thời gian thực hiện hợp đồng**

#### **Section 3. Execution place and time**

- Địa điểm thực hiện hợp đồng: Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân - Số 1 đường Cái Lân, phường Bãi Cháy, TP. Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh.

*Execution place: Cai Lan International Container Port Co., Ltd - No. 1 Cai Lan Street, Bai Chay Ward, City. Ha Long, Quang Ninh province.*

- Thời gian thực hiện: từ ngày 01/03/2022 đến ngày 31/12/2022.

*Execution time: from 01<sup>st</sup> March 2022 to 31<sup>st</sup> December 2022.*

### **Mục 4. Điều kiện thanh toán**

#### **Section 4. Payment terms**

Điều kiện thanh toán: Bên mua thanh toán phí dịch vụ hàng tháng trong vòng 7 ngày sau khi nhận được Hóa đơn giá trị gia tăng hợp lệ và các chứng từ thanh toán.

*Payment terms: The buyer shall pay the monthly service value within 7 days after receiving valid invoice and documents.*